

А. С. Симонова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕВОД

Актуальность темы обусловлена необходимостью теоретического и практического рассмотрения причастий и причастных оборотов в английском языке в аспекте перевода. Причастие играет важную роль в структуре английского языка, особенно среди отглагольных частей речи, т.к. имеет много форм, входит в состав особых языковых конструкций и выполняет множество функций. Перевод научных текстов является основой международных отношений, где точность работы переводчика может повлиять на понимание сторонами друг друга. Цель данной работы – выявление особенностей употребления англоязычных причастий и причастных конструкций на материале научных текстов и специфики их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки из учебного пособия "Principles of economics" был отобран 91 пример употребления причастий и оборотов с ними. Проведя анализ, мы обнаружили, что в научных текстах преобладает причастие I либо обороты с ним (57%), выполняющие разнообразные синтаксические функции: определения (чаще всего): (*students reading the current edition*), обстоятельства образа действия (*using the prisoners' dilemma*), сопутствующего действия (*book, offering numerous suggestions*), времени (*when deciding*). Причастие II встречалось реже (43%), только в функции определения: *well-designed public policy*. По итогам отбора было найдено 46 причастных оборотов, наиболее частотным в них оказалось причастие I: *economists making normative statements*, причастие II встречалось реже: *an appropriately designed fiscal policy*. Была найдена независимая причастная конструкция: *with 400,000 players participating*.

Проведя переводческий анализ, мы сделали вывод, что чаще всего причастия I и II переводятся на русский язык действительным или страдательным причастием: *laws requiring...* 'законов, требующих...', *...easily digested pieces* '...легко усваиваемых частей' (56), деепричастием: *working with those at Cengage...* 'работая с сотрудниками Cengage...' (20), прилагательным: *... on public markets with a combined worth* '...на бирже с совокупной стоимостью' (9), существительным: *increased safety* 'повышение безопасности' (5), придаточным предложением (1): *...cannot be judged using data alone* '...не поддается оценке, если мы используем...'

Проведенный анализ показал, что в научных текстах преобладает Причастие I, что связано с его способностью выражать одновременность действий, процессуальность и лаконичность, столь важные для академического стиля, а сохранение причастной формы является основной переводческой стратегией.